

Teicneolaíocht Teanga na Gaeilge: FBM & an Earnáil Phoiblí

Róisín Moran
RWS Language Weaver
(Iconic Translation Machines Ltd. tráth)

3ú Ceardlann ELRC in Éirinn
24ú Meitheamh 2021

roisin@iconictranslation.com

Clár



Ról Iconic sa Tionscadal PRINCIPLE - cur chuige agus modheolaíocht



Córais mheaisínáistriúcháin a d'fhorbraíomar le linn an Tionscadail PRINCIPLE



Córais mheaisínáistriúcháin Gaeilge - torthaí measúnaithe



Aschur ár gcuid córais Gaeilge i gcomparáid le córais eile



Aiseolas ón Tionscadal PRINCIPLE

Iconic Translation Machines tráth, RWS Language Weaver inniu

Tá Iconic Translation Machines agus SDL Machine Translation tagtha le chéile chun an t-ardán meaisínáistriúcháin is cumhachtaí, is cuimsithí agus is solúbtha ar domhan a chur ar fáil - **Language Weaver**

Nascann Language Weaver ár dteicneolaíocht ó thaobh na hIntleachta Shaorga de leis an saineolas teangeolaíoch atá againn chun cabhrú le comhlachtaí an próiseas meaisínáistriúcháin a shárú.

- Réitithe meaisínáistriúcháin sábháilte
- Curtha in oiriúint don ábhar s'agatsa
- Bunaithe ar bharr feabhais eolaíochta agus saineolas teicniúil

Cur Chuige & Modheolaíocht - Achoimre ar an bPróiseas Tógála

Céim 1 Bunchóras

Glanadh agus ullmhú na sonraí

Módúil próiseála d'ábhar ar leith a fhorbairt

Inneall tosaigh a thógáil agus a chur in oiriúint

Céim 2 Measúnú & Leasuithe

Measúnú ar fheidhmiú an innill

Scagadh ar na modúil

Aiseolas ón gcliant a chur san áireamh

Athruithe ar leith don teanga atá i gceist

Soláthar
an Innill

Tástáil &
Comhtháthú

Úsáid
Praiticiúil

Glacadóirí Luatha de Chórais Mheaisínaistriúcháin an Tionscadail PRINCIPLE - FBM agus an Earnáil Phoiblí

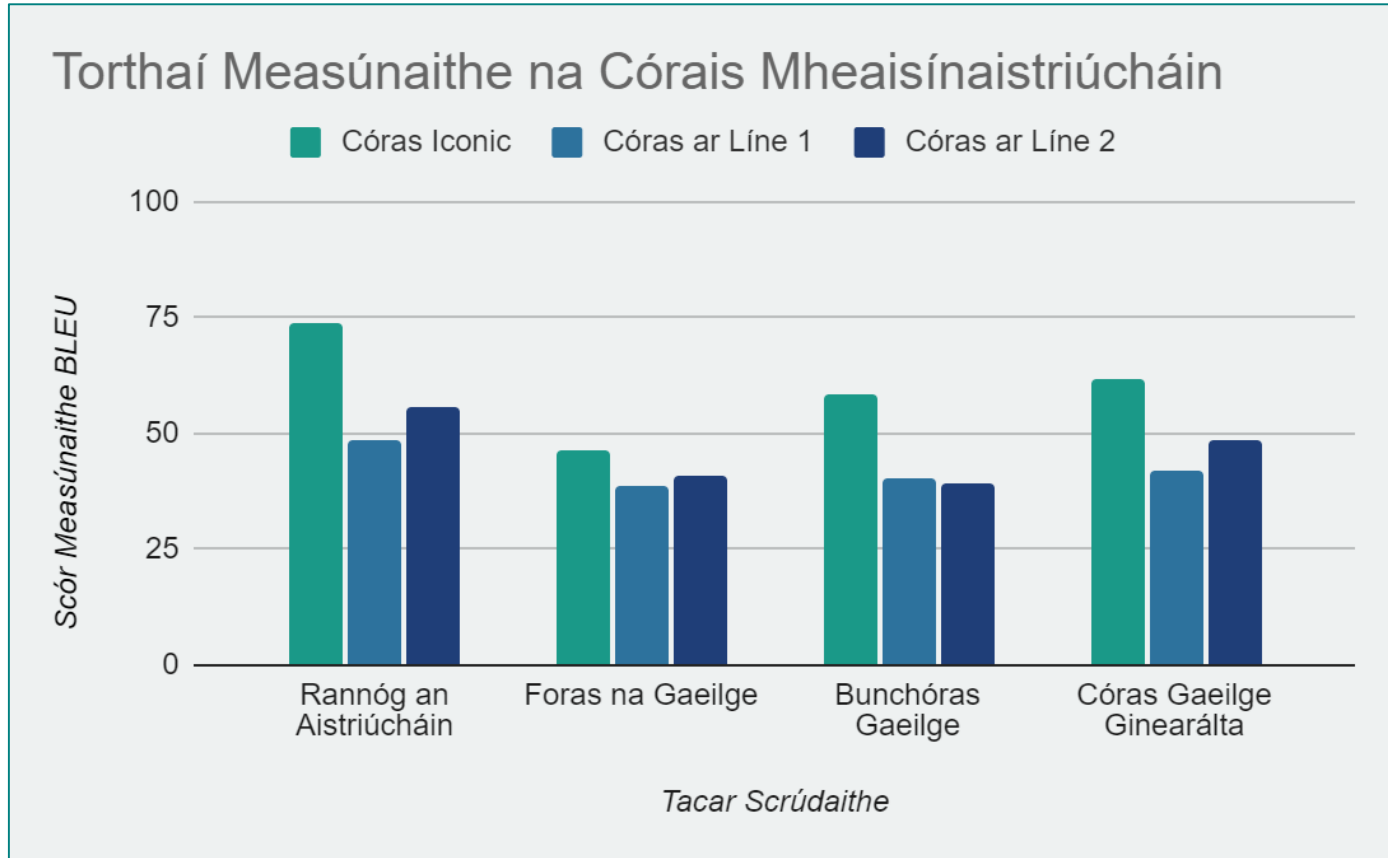
Is iomaí córais mheaisínaistriúcháin a forbraíodh sa tionscadal, le meascán de shonraí poiblí agus sonraí a soláthraíodh don tionscadal ag raon leathan Glacadóirí Luatha (idir FBM agus comhpháirtithe san Earnáil Phoiblí) i gceithre tíortha éagsúla



Córais Mheaisínáistriúcháin a Chur in Oiriúint le Sonraí Teanga Gaeilge

Foinse na Sonraí	Méid (i bpéirí abairtí)	Bunchóras Gaeilge	Foras na Gaeilge	Rannóg an Aistriúcháin	Córas Gaeilge Ginearálta
ELRC-SHARE	901,421	✓	✓	✓	✓
Foras na Gaeilge	60,443		✓		
Rannóg an Aistriúcháin	387,480		✓	✓	✓
An Roinn Dlí agus Cirt	35,898			✓	✓
An Roinn Turasóireachta, Cultúir, Ealaíon, Gaeltachta, Spóirt agus Meán (An Roinn Cultúir, Oidhreachta agus Gaeltachta tráth)	64,694		✓	✓	✓
Rannóg an Aistriúcháin (sa bhreis)	149,778				✓
		901,421	1,414,038	1,389,493	1,539,271

Sáraíonn Córais Iconic Córais Eile ar Líne



Aschur Meaisínaistrithe Comparáideach

Buntéacs	Rules of the Superior Courts (Solicitors (Amendment) Act 2002), 2004.
Aistriúchán Tagartha	Rialacha na nUaschúirteanna (an t-Acht Aturnaetha (Leasú), 2002), 2004.
Foras na Gaeilge	Rialacha na nUaschúirteanna (Acht Aturnaetha (Leasú), 2002), 2004.
Córas MT ar Line	Rialacha Acht na gCúirteanna Uachtaracha (Aturnaetha (Leasú) 2002), 2004.

Buntéacs	The certificate of admission shall be in Form No 1 in Appendix H.
Aistriúchán Tagartha	Is i bhFoirm Uimh 1 in Aguisín H a bheidh an deimhniú glactha.
Rannóg an Aistriúcháin	Is i bhFoirm Uimh 1 in Aguisín H. a bheidh an deimhniú glactha.
Córas MT ar Line 1	Beidh an deimhniú iontrála i bhFoirm Uimh. 1 in Aguisín H.
Córas MT ar Line 2	Is i bhFoirm Uimh.

Buntéacs	ORGANISE YOUR TRIP TO CAMPUS.
Aistriúchán Tagartha	EAGRAIGH DO THURAS GO DTÍ AN CAMPAS.
Rannóg an Aistriúcháin	EAGRAIGH DO THURAS GO DTÍ AN CAMPAS.
Foras na Gaeilge	EAGRAIGH DO THURAS GO DTÍ AN CAMPAS.
Córas MT ar Line	EAGRAÍOCHT DO CHUR CHUN CAMPUS.

Achoimre

Sonraí ar
Ardchaighdeán

Saineolaithe
Teicniúla

Próiseas Cliant-
Bunaithe

Deis ollmhór do
mheaisínáistriúchán na
Gaeilge

Aiseolas ó Ghlacadóirí Luatha an Tionscadail PRINCIPLE

“it did a good job at translating the text without much input from the translator”

“Post-editing was by some distance faster than translating from scratch”

“It is easier to move clauses around and correct terms and grammar rather than starting from scratch”

“If the question to be answered in this testing procedure is whether the machine translation is helpful and saves time in this sort of translation, then the answer is “absolutely””



RWS Holdings plc is the world's leading provider of technology-enabled language, content management and intellectual property services. We help our customers to connect with and bring new ideas to people globally by communicating business critical content at scale and enabling the protection and realization of their innovations.

Our vision is to help organizations interact effectively with people anywhere in the world by solving their language, content and market access challenges through our collective global intelligence, deep expertise and smart technology.

Customers include 90 of the globe's top 100 brands, the top 10 pharmaceutical companies and approximately half of the top 20 patent filers worldwide. Our client base spans Europe, Asia Pacific, and North and South America across the technology, pharmaceutical, medical, legal, chemical, automotive, government and telecommunications sectors, which we serve from offices across five continents.

Founded in 1958, RWS is headquartered in the UK and publicly listed on AIM, the London Stock Exchange regulated market (RWS.L).

For further information, please visit: www.rws.com

© All Rights Reserved. Information contained herein is deemed confidential and the proprietary information of RWS Group*.

*RWS Group shall mean RWS Holdings PLC for and on behalf of its affiliates and subsidiaries.